

0-791858

На правах рукописи



Василенко Лариса Юрьевна

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ
АРГУМЕНТАЦИИ В ТЕКСТЕ СУДЕБНОГО
РЕШЕНИЯ**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2011

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Атабекова Анастасия Анатольевна
Российский университет дружбы народов

Официальные оппоненты – доктор филологических наук, профессор
Лебедева Анна Александровна
*Российская Правовая Академия Министерства
Юстиции Российской Федерации*

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000710665

кандидат филологических наук, доцент
Машкова Лариса Александровна
*Национальный исследовательский университет -
Высшая школа экономики*

Ведущая организация – **Московский государственный университет им.
М.В.Ломоносова**

Защита состоится «23» декабря 2011 г. в 15.00
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов по адресу: 117198 Москва, ул.
Миклухо-Маклая, д.6, ауд. 436.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Автореферат размещен на сайте РУДН – www.rudn.ru

Автореферат разослан 22 ноября 2011 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена рассмотрению аргументации в тексте судебного решения с позиций лингвокогнитивного подхода. В работе разработана классификация аргументативных фреймов на основе выделения квалификативных модусных функций, а также представлено описание языковой репрезентации слотов этих фреймов в аспекте ее вариативности.

В контексте все более растущего взаимодействия между Россией и США во всех направлениях, включая правовое сотрудничество, изучение аргументации в жанрах судебного дискурса с позиций лингвокогнитивного подхода представляется своевременным и обосновывает **актуальность** исследования, так как позволяет изучать процессы понимания и продуцирования речевых единиц в акте аргументирования с учетом конкретного контекста профессионально ориентированной коммуникации, исследовать когнитивные структуры репрезентации специальных знаний с точки зрения их аргументации, выявлять специфику данных структур с учетом особенностей конкретной языковой системы и традиций американской субкультуры определенного профессионального сообщества.

Лингвокогнитивный анализ аргументации в жанрах судебного дискурса способствует развитию профессиональной компетенции юристов, так как позволяет избегать ситуаций когнитивного диссонанса в общении специалистов, выявлять продуктивные модели убеждения и обоснования позиций сторон путем использования эффективных лингвокогнитивных структур.

Лингвистическое описание дискурсных характеристик и специфических черт жанров англоязычного судебного дискурса имеет принципиальное значение для межкультурной профессионально ориентированной коммуникации с участием не носителей данного языка. позволяет им овладеть эффективными лингвокогнитивными моделями аргументации на неродном языке.

Изучение юридического дискурса вообще и юридической аргументации в частности в настоящее время набирает силу, проводятся исследования дискурса с точки зрения различных научных парадигм.

Тем не менее, остается еще много вопросов, требующих аспектной проработки, обобщения и систематизации, включая лингвокогнитивные особенности аргументации в конкретных жанрах англоязычного юридического дискурса, описания моделей аргументации в данных жанрах, построения метаязыка описания структуры аргументативного текста и т.д.

Объектом настоящего исследования является аргументация в англоязычном тексте судебного решения как жанрово-стилистической разновидности письменной формы судебного дискурса.

В качестве **предмета** исследования рассматриваются лингвокогнитивные аспекты аргументации в тексте судебного решения.

Цель исследования - выявить типовые аргументативные фреймы в жанре судебного решения с учетом модусных функций высказываний и определить языковые средства их оформления.

Достижение поставленной цели требует решения следующих задач:

- 1) рассмотреть основные парадигмы изучения аргументации и особенности юридической аргументации в лингвокогнитивном аспекте;
- 2) выявить специфику судебного дискурса как особой разновидности институционального аргументативного дискурса;
- 3) охарактеризовать структурные и стилистические особенности текста судебного решения как жанрово-стилистической разновидности судебного дискурса;
- 4) определить основания типологии аргументативных фреймов для лингвокогнитивного анализа текста судебного решения;
- 5) разработать концептуальный аппарат метаязыка описания фреймов судебного решения;
- 6) выделить аргументативные фреймы в тексте судебного решения и описать особенности их языковой репрезентации;
- 7) разработать базовую классификацию модусных функций высказываний (как конститутивных единиц аргументативных фреймов) в аспекте их потенциала для выражения коммуникативных смыслов в процедуре аргументации;
- 8) проанализировать вариативность языкового наполнения фреймовых слотов;
- 9) выявить особенности дистрибуции аргументативных фреймов в тексте судебного решения;
- 10) провести экспериментальный анализ (как метод верификации исследования) восприятия аргументативных фреймов в тексте англоязычных судебных решений не носителями языка

Теоретическую основу исследования составили труды в области семантико-синтаксического анализа предложения (Арутюнова Н.Д., Кобозева И.М., Филлмор Ч. и др.); работы в сфере лингвистической аргументации и аргументативного анализа речевых сообщений (Баранов А.Н., Брутян Г.А., Васильев Л.Г., Демьянков В.З., Еемеерен Ф.Х., Гроотендорст Р., Хенкеманс А.Ф., Фанян Н.Ю. и др.); труды, выполненные в русле теории дискурса (Баранов А.Н., Волак Р., ван Дейк Т., Карасик В.И., Правикова Л.В. 2005, Шейгал Е.И. и др), исследования по когнитивной лингвистике и процедуре фреймового анализа дискурса (Баранов А.Н., Кубрякова Е.С., Лакофф Дж. и др.).

Материалом исследования послужили тексты судебных решений Апелляционного суда США (седьмого судебного округа) в объеме 100 текстов. Все тексты принадлежат области уголовного права; общая тематика текстов – борьба с распространением наркотиков. Такая тематическая ориентация была выбрана в связи с актуальностью и остротой этой проблемы на общемировом уровне.

Научная новизна работы определяется рядом позиций:

- впервые проанализированы лингвокогнитивные аспекты аргументации в жанре письменного судебного решения;
- впервые подобное исследование выполнено на материале текстов американского варианта английского языка;
- выявлены и описаны стандартные типы аргументативных фреймов в структуре англоязычного текста судебного решения; в типологии использован интегральный подход, учитывается коммуникативная функция аргумента, модусная функция, средства языковой репрезентации;
- разработан метаязык описания фрейма на основе определения диктумных и модусных функций высказываний, вербально оформляющих аргументативные фреймы различного типа;
- раскрыта функциональная сущность метакатегории модуса в тексте судебного решения, которая осуществляет квалификацию диктальной основы высказывания на основе синтеза объективной и субъективной составляющей модусных функций аргументативного фрейма;
- предложена методика экспериментальной проверки результатов эмпирического лингвокогнитивного анализа аргументации в тексте заявленного жанра.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке проблематики лингвокогнитивного моделирования общения на материале конкретного жанра институционального дискурса аргументативного типа.

В диссертации теоретически обоснована и экспериментально апробирована типология аргументативных фреймов, которая позволяет описать специфику лингвокогнитивных аспектов аргументации в тексте судебного решения, закономерности ее восприятия и интерпретации.

Выполненное исследование развивает интегральный подход к лингвокогнитивному анализу аргументативного дискурса: процедура фреймового моделирования аргументации в тексте судебного решения рассмотрена в связи с функциями диктума и модуса высказываний в структуре аргументов, проанализированы средства языкового выражения соответствующих коммуникативных смыслов.

Предложенный в исследовании метод описания языковой репрезентации аргументативных фреймов может найти свое применение в лингвистическом анализе других жанров институционального дискурса.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения предложенной модели анализа и полученных результатов в процессе формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов-юристов, изучающих английский язык.

Результаты исследования могут быть использованы при проектировании учебно-методических комплексов для обучения будущих юристов английскому языку, основам риторики, юридическому переводу.

Также полученные результаты могут использоваться при создании теоретических курсов по судебной риторике, профессионально ориентированной лингводидактике и специальному (юридическому) переводу.

Методологической основой анализа является антропоцентрический подход, который позволил использовать сочетание когнитивного, собственно лингвистического, функционально-семантического видов анализа для выделения и интегрального описания структуры аргументов в тексте судебного решения.

Диссертационное исследование выполнено на основе синтеза общенаучного гипотетико-дедуктивного и описательно-аналитических методов, включая сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий смысловой структуры аргументов, социально-контекстуальный анализ коммуникативных смыслов аргументов в структуре судебного решения, фреймовое моделирование дискурса, функциональный анализ вербальных единиц аргументации, семантическую интерпретацию модусных функций высказываний в процессе аргументации, дистрибутивный анализ структур аргументативных фреймов в тексте судебного решения.

Кроме того, использовался статистический метод для количественного анализа реализации выявленных типов аргументативных фреймов.

Положения, выносимые на защиту

1. Судебное решение представляет собой разновидность аргументативного дискурса. Специфика данной жанровой разновидности судебного дискурса определяется наличием юридической силы, и представлена такими характеристиками, как эвиденциальность (поскольку судебный дискурс построен на отношении верификации информации в суде) и интертекстуальность; интертекстуальность в тексте судебного решения создает эвиденциальное и эпистемологическое поле речевого события, при этом верификация истинности свидетельства происходит через референции к уже верифицированным фактам, т.е. к источниковой базе.

2. Лингвокогнитивный анализ аргументации в тексте судебного решения выполняется в рамках аргументативной модели С. Тулмина и требует описания типовых аргументативных фреймов, реализующих аргументативные функции, которые могут быть содержательными (диктумными) и операциональными (модусными); соответственно, текст судебного решения можно рассматривать как дистрибуцию таких кластеров с добавлением факультативных оценочных элементов.

3. Анализ аргументативных фреймовых структур в тексте судебного решения требует выявления определенных закономерностей их языкового оформления. При этом для описания языкового наполнения слотов аргументативных фреймов необходима разработка особого метаязыка, который создается на основе выделения диктумной и модусной функций, где диктумная и модусная функции являются ядерными, т.е. фреймообразующими; функция оценки является дополнительной.

4. Характерный для судебного дискурса спектр коммуникативных смыслов отражается в соответствующих модусных функциях, которые формируют метакатегорию модуса в данном дискурсе. Функция этой метакатегории состоит в квалификации факта (диктума) путем синтеза объективной (законодательно обоснованной) и субъективной (позиция суда, судьи) составляющих аргументативного фрейма. Такой синтез позволяет реализовать специфичную для текста судебного решения категорию эвиденциальности.

5. Аргументативная часть судебного решения, содержащая непосредственную аргументацию судьи по каждому из пунктов обвинения, представляет собой последовательность аргументативных фреймов. Дистрибуция фреймов в тексте судебного решения детерминируется выбранной автором-судьей аргументативной стратегией.

Апробация сформулированных в исследовании положений была осуществлена на научно-практических конференциях «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе» (международная конференция РУДН, Москва 2007, 2008, 2009, 2010, 2011), «Язык для специальных целей: проблемы и перспективы» (МГУ им. М.В. Ломоносова 2008), «Третьи Всероссийские Державинские чтения» (Москва, РПА Минюста России 2008). По теме диссертационного исследования было опубликовано 16 работ, включая 3 публикации в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура работы, состоящей из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения, определяется избранным предметом, целью и задачами исследования.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность диссертационного исследования, формулируются цель и необходимые для ее решения задачи обозначаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, выдвигаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«Полипарадигмальный подход к исследованию аргументации»** посвящена обзору основных парадигм и подходов к изучению аргументации как интегрального феномена, рассмотрению когнитивных аспектов аргументации, а также обоснованию выбора лингвокогнитивного подхода в качестве основного для анализа аргументации в тексте судебного решения.

В первом и втором разделах настоящей главы рассмотрены различные подходы к определению аргументации и доминирующие парадигмы ее изучения. На данном этапе развития в науке выработано большое количество определений аргументации, отличающихся аспектуальной дифференцированностью, однако комплексного определения, интегрирующего основные подходы к изучению этого сложного явления не предложено. Тем не менее, их анализ представляется актуальным, поскольку

позволил разработать рабочее определение аргументации, которое отвечает задачам лингвокогнитивного анализа текстов судебных решений.

В данной работе аргументация понимается как особый тип коммуникации, оказывающего определенное влияние на сознание человека и организованного в соответствии с принятыми в данной лингвокультурологической общности нормами ведения аргументативного дискурса.

Изучение аргументации как особой разновидности речевой деятельности восходит своими корнями к античной философской мысли. На сегодняшний день представляется перспективной интеграция формально-логического, риторического, когнитивного подходов к анализу лингвистических аспектов аргументации, поскольку позволяют определить особенности жанра аргументативного дискурса с точки зрения познавательной коммуникативной деятельности субъекта речевой коммуникации.

В третьем разделе главы рассмотрены некоторые когнитивные и психолингвистические аспекты аргументации, понятия когнитивной модели и когнитивной стратегии, что позволило в дальнейшем решить задачу идентификации аргументативных фреймов и построения их типологии применительно к тексту судебного решения, а также разработки метаязыка для судебного аргументативного дискурса

В методологическом плане обзор исследовательской литературы, выполненный в разделе 4, показал, что структурный анализ аргумента наиболее эффективно выполнять в рамках модели С.Тулмина через набор определенных аргументативных функций (тезис, данные, свидетельство и др.). При этом с позиций концепции функционального рационализма содержание и форма аргумента определяются его функцией. Поскольку доказывание является одной из основных эпистемических функций аргумента, то для судебного дискурса характеристика эвиденциальности приобретает особое значение. На сегодняшний день модель аргументации С.Тулмина, несмотря на отмеченную нами некоторую терминологическую эклектичность, сохраняет свою актуальность.

Для достижения цели исследования наиболее актуальным представляется лингвокогнитивный подход. Он позволяет рассматривать лингвистическое высказывание как модель репрезентации фактов, т.е. как фрейм. Концептуальный аппарат данного подхода позволяет перейти от глубинного уровня семантики аргументативных структур к поверхностному уровню их языковой реализации.

Лингвокогнитивный анализ аргументации как дискурсивного явления требует опоры на теорию дискурса в целом, а также рассмотрения принципов исследования конкретных жанровых разновидностей дискурса. Это позволило проследить специфику развертывания аргументативных фреймов в дискурсивной динамике и выявить характерные аргументативные стратегии в тексте судебного решения.

Вторая глава «Текст судебных решений как жанр аргументативного юридического дискурса» посвящена обзору основных

направлений изучения юридического дискурса, выявлению его характерных черт, а также рассмотрению текста судебного решения в системе жанров юридического дискурса. Кроме того, в главе рассматриваются особенности аргументации в тексте судебного решения по сравнению с другими видами институционального дискурса.

В первом разделе главы представлен обзор основных направлений изучения дискурса. В современной науке существует большое количество подходов к изучению и определению дискурса с точки зрения различных парадигм научного знания, что неизбежно предполагает ориентацию исследователя на определенные аспекты этого сложного исследовательского феномена. На настоящий момент отсутствует терминологическое определение юридического дискурса. В настоящей работе юридический дискурс трактуется как текст (коммуникативный продукт), относящийся к области права, в динамике своего порождения, восприятия и интерпретации.

С этих позиций представляется наиболее перспективным анализ аргументации в тексте судебных решений с позиций когнитивной лингвистики, которая позволяет объединить когнитивно- и коммуникативно-дискурсивные аспекты в процессе лингвокогнитивного анализа текста. На основе данного синтеза в диссертации осуществляется анализ аргументации с точки зрения языковой структуры фреймов, реализующих функции аргументов в тексте.

В разделе 2.1.1 второй главы обосновывается выбор фреймового подхода к качеству базового к изучению дискурса. Фрейм понимается как когнитивный прототип, служащий конститутивной единицей описания, построения, моделирования дискурса и его конкретной жанровой разновидности. В связи с этим необходимо изучение варьирования языкового наполнения фрейма в зависимости от интенциональных установок субъектов коммуникативной ситуации. Разработанный в рамках фреймового подхода концептуальный аппарат служит основой для построения метаязыка описания судебного аргументативного дискурса.

В разделах 2, 3, 4 юридический дискурс рассматривается как объект лингвистического анализа, специально исследуются такие его характеристики, как институциональность и аргументативность.

В контексте развития теории дискурса представляется перспективным рассматривать жанр как некоторый «класс дискурсов» (или субдискурсов – Василенко Л.Ю.) при этом сам дискурс трактуется как в узком, так и в широком смысле.

Текст судебного решения, с одной стороны, рассматривается как готовый коммуникативный продукт, а с другой – как дискурсивный континуум. С этих позиций текст судебного решения представляет собой дискурс аргументативного типа, специфику, которого определяет обращение к источниковой базе в процессе аргументации и наличие юридической силы. В отличие от других видов аргументативного дискурса, для судебного дискурса крайне важными характеристиками оказываются эвиденциальность и интертекстуальность.

Пятый раздел главы посвящен рассмотрению текста судебного решения в системе жанров юридического дискурса. В настоящем исследовании выделение и рассмотрение жанра судебного решения проводилось на основе классификации жанров юридических текстов, предложенной Н.П.Глинской. Согласно этой классификации специальная юридическая речь реализуется в регистре права официально-документального стиля и в регистре правоповедения научного стиля. Регистр права в соответствии с выделяемыми источниками права в письменной форме разделяется на три подрегистра: законодательный, судебный и документальный.

В классификации Н.П.Глинской жанр судебного решения включает в себя три поджанра, выделяемых на основе мнения судей: собственно решение суда, особое мнение согласия и особое мнение несогласия. Из всех трех поджанров только решение суда имеет юридическую силу и является постановлением по делу.

В разделе исследуется специфика текста судебного решения, который отличается высокой степенью институциональности, ритуальности, структурированности и регламентированности. Для данного типа текста также характерно такое свойство как аргументативность, которая является прагматической спецификой юридического дискурса в целом. Кроме того, текст судебного решения обладает особыми статусно-ролевыми, интенциональными, локальными параметрами и характеризуется набором стратегий и тактик, определяемых потенциальными адресатами.

Принимая во внимание вышеперечисленные характеристики текста судебного решения, представляется уместным подходить к вопросу об его интерпретации с позиций теории релевантности, т.к. эта теория ставит своей задачей выявление как можно большего количества значимых аспектов информации и позволяет определить контекст интерпретации.

Раздел 6 настоящей главы посвящен рассмотрению категорий диктума (фактологической основы высказывания) и модуса (как способа «привязки» объективного содержания к ситуации), оперирование которыми является принципиально важным для текстов судебного решения.

Кваликативные модусные функции отражают в тексте судебных решений определенный спектр коммуникативных смыслов, формируя при этом метакатегорию модуса. Данная метакатегория позволяет квалифицировать диктальную основу высказывания как фрагмент прагматической ситуации путем синтеза объективной и субъективной составляющих аргументативного фрейма. Реализация характерной для судебного решения категории эвиденциальности происходит на основе именно такого синтеза.

Кроме того, рассмотрение категорий диктума и модуса позволяет вскрыть важный для судебного решения аспект авторизации, значимость которого объясняется возможностью выбора способа предъявления информации и построения соответствующей аргументативной стратегии.

Третья глава «Лингвокогнитивные аспекты аргументации в тексте судебного решения» фокусирует свое внимание на рассмотрении вопросов построения метаязыка описания аргументативных фреймов судебного дискурса, выделении и описании языковой репрезентации этих фреймов в аспекте своей вариативности. Также в главе представлен экспериментальный анализ по восприятию аргументативной природы текста судебного решения не носителями языка.

В первом разделе главы рассмотрены вопросы метаязыка описания судебного дискурса. Исследование судебного дискурса тесно связано с проблемой толкования, т.е. речь идет об операциональном аспекте интерпретации юридического текста, в данном случае текста судебного решения. В связи с этим проблема разработки метаязыка описания судебного дискурса выходит на первый план.

Метаязык в настоящей работе понимается как некоторый терминологический каркас, соотносимый с концептуальным аппаратом определенной лингвистической теории (в данном случае речь идет о дискурсном анализе как методе лингвистического описания). Разработка метаязыка основана на положении о том, что судебный дискурс являет собой дискурс аргументативного типа, который, с одной стороны, обладает таким свойством как интертекстуальность, а с другой – строится на верифицируемых диктумных утверждениях.

Вслед за Н. Хомским¹ информацию, заложенную в тексте судебного решения, можно разделить на три уровня: контекстно-свободная информация (чистый диктум); контекстно-связанная информация и смысловой уровень информации, обладающий оценкой (т.е. модусом). Соответственно этому функции дискурсной семантики могут быть чисто содержательными (диктумными) и операциональными (метамодусными), обеспечивающими дискурсную динамику.

В процессе исследования было установлено, что для текста судебного решения как жанра аргументативного дискурса характерно объединение диктумных и квалификативных модусных функций в кластеры, образующие слоты аргументативных фреймов с вкраплением оценочных элементов. При этом фрейм представляет собой концептуальное отражение лингвистической компетенции носителей языка на дискурсном уровне в форме квазисинтаксических структур для выражения коммуникативных смыслов.

Во втором разделе главы рассмотрена коммуникативная и функционально-композиционная структура англоязычного текста судебного решения в аспекте широкой организационной ситуации. В разделе приводится экстралингвистический контекст, необходимый и достаточный для последующего анализа аргументативных фреймов.

В разделе 3.3 представлен анализ языковых средств оформления аргументативных фреймов. На исследуемом материале идентифицированы и

¹ Хомский Н. Язык и мышление. – М., 1972

описаны основные варианты языковой репрезентации наиболее частотных фреймов.

В результате обработки материала исследования при заданной шкале точности было выделено восемь базовых фреймов (хотя в процессе дальнейшего анализа возможно выделение большего количества):

1. факт – классификация факта;
2. презентация факта – классификация факта;
3. факт – условия существования факта;
4. факт – компетенция источника факта;
5. презентация факта – компетенция источника факта;
6. факт – определение границ верификации;
7. факт – утверждение о наличии цели;
8. факт – наличие / отсутствие возможности существования факта.

Приведем несколько примеров выявленных типов фреймов и описания способов их языковой репрезентации.

факт – классификация факта:

Berndt's case is obviously distinguishable.

В конструкциях данного типа функция «классификация факта» выражается при помощи бытийного предиката в настоящем простом времени и прилагательного distinguishable, т.е. факту (делу Берндта) приписывается категория «другого», «отличающегося» от прецедента, на который он ссылается, дела. Наречие obviously говорит о высокой степени уверенности автора текста в принадлежности дела к указанной категории.

Презентация факта – классификация факта:

Finally, Bolivar argues that the district court erroneously admitted his post-arrest statement to the police because, he insists, that statement about his knowledge of drugs arriving from Mexico only served to prove his propensity to commit bad acts. *See Fed. R. Evid. 404(b)*.

В данном примере функция «презентация факта» выражена модусным предикатом argue. Функция «классификация факта» содержится в придаточном предложении с пропозициональным that и выражена предикативной группой с наречием erroneously. В этом примере в семантике наречия erroneously содержится также оценочный компонент.

Данный пример отличается высокой степенью маркированности модусной функции. В план выражения модусной функции степени уверенности входит также вводная предикативная группа he insists, усиливающая оценочное значение ядерных функций; и фокусный маркер only, который в данном случае можно рассматривать как оценку по критерию значительность / незначительность.

Ссылка на прецедент также служит способом реализации модусной функции высокой степени уверенности. Наличие порядкового маркера finally сигнализирует переход к новой аргументативной микротеме.

Презентация факта – компетенция источника факта:

Mr. Diaz contends that the district court misapprehended the extent of its authority to impose a sentence outside the advisory guidelines range.

Функция «презентация факта» вводится глаголом *to contend* в неперформативном употреблении, который с точки зрения семантического синтаксиса является модусным функтором, т.к. не формирует самостоятельной полной пропозиции; функция «компетенция источника факта» содержится в дополнительном придаточном. На лексическом уровне модусная функция выражается словосочетанием *extent of its authority*.

Непосредственно содержание объема компетенции раскрывается во вторичной предикации, выраженной инфинитивом. Наличие модусного функтора, репрезентируемого глаголом *to contend* (утверждать), одним из семантических компонентов которого, является довольно высокая степень уверенности продуцента в истинности сообщаемого, в сочетании с семантикой предиката последующей пропозиции (*misapprehend* – ошибочно понимать), дает основания говорить о наличии оценочной функции высокой степени уверенности продуцента в сообщаемом.

Факт – определение границ верификации:

We review for clear error a district court's finding of fact regarding a defendant's level of participation in an offence. *United States v. Olivas-Ramirez*, 487 F.3d 512, 516 (7th Cir. 2007).

Такие конструкции, которые чаще всего начинаются с субъекта, выраженного личным местоимением *We*, характерного для судебного дискурса, имеют предикат, репрезентируемый глаголом *review* с сильно выраженной семой верификации, являются наиболее частотными в статистическом отношении способами репрезентации фрейма: факт – определение границ верификации. Как правило, с них начинается собственно аргументативно нагруженная часть судебного решения, называемая *Analysis* или *Discussion*. Присутствие функции высокой степени уверенности маркируется наличием ссылки на прецедент.

Проанализированный материал показал, что в создании аргументативного смысла фрейма используется весь лексико-грамматический потенциал языка. В пределах одного фрейма языковая репрезентация допускает некоторую вариативность, хотя прослеживаются некоторые общие тенденции, которые мы попытались выделить в кратком описании языкового наполнения, приводимые в тексте диссертации перед каждым фреймом.

Примечательно, что модусная функция оценки в дискурсе данного типа в плане выражения обнаруживает не только лексико-грамматические явления (модальные глаголы, временная форма предиката и др.), но и аспекты дискурсного уровня (референции).

В отношении дистрибуции в тексте судебного решения фреймы обнаруживают следующую характеристику: их последовательность в тексте документа детерминирована выбранной аргументативной стратегией. Строго говоря, их две: стратегия, при которой отправной точкой является аргументация апеллирующей стороны, и стратегия, где аргументация суда выступает в качестве отправных моментов. В пределах выбранной стратегии наблюдается незначительная вариативность дистрибуции фреймов.

Заключительный раздел третьей главы посвящен экспериментальному анализу восприятия аргументативной природы текста судебного решения не носителями языка. Цель которого заключалась в верификации данных, полученных в ходе теоретического исследования.

В процессе лингвокогнитивного анализа аргументации в тексте судебного решения был сформулирован ряд положений.

1) Наиболее частотными фреймами для обозначения основной части судебного решения являются фреймы:

- факт – определение границ верификации
- презентация факта – классификация факта

Варианты этих же фреймов используются для обозначения новых микротем, хотя представленный список может быть дополнен такими фреймами как:

- факт – компетенция источника факта
- презентация факта – компетенция источника факта
- факт – утверждение о наличии цели

2) Фреймы, находящиеся в начале аргументативной части судебного решения или открывающие новые микротемы, являются наиболее нагруженными в аргументативном плане. Однако, это не означает, что остальные фреймы аргументативной нагрузки не несут, т.к. они все обеспечивают динамику судебного дискурса.

3) Появление модальной окраски происходит за счет наличия в языковом оформлении фрейма модальных глаголов, эмотивно окрашенной лексики, а также за счет наличия ссылок на прецеденты, что является специфической формой выражения высокой степени уверенности для данного дискурса.

Для верификации данных положений в рамках диссертационного исследования был проведен эксперимент с участием двух категорий участников:

а) студентов третьего и четвертого курсов юридического факультета, обучающихся по модулю «переводчик в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)» и имеющим среднюю оценку по дисциплинам языкового блока «отлично»;

б) профессиональных переводчиков, работающих с английским языком (для которых английский не является родным) и имеющих большой опыт (не менее 6 лет) перевода юридической документации, в том числе судебной документации.

Участникам эксперимента было предложено проанализировать фрагменты текстов судебных решений и ответить на следующие вопросы:

а) какие из ниже приведенных дискурсных фрагментов Вы считаете более аргументативно нагруженными чем другие?

б) какие из данных конструкций Вы бы использовали для того, чтобы обозначить начало основной части судебного решения?

в) какие конструкции Вы бы использовали для обозначения нового смыслового раздела (микротемы) судебного решения?

г) какие текстовые фрагменты отражают уверенность автора в сообщаемом? Какие языковые средства при этом используются?

Как показали полученные данные, практически все респонденты (94%), отвечая на первый вопрос анкеты «Какие из ниже приведенных дискурсных фрагментов Вы считаете более аргументативно нагруженными чем другие?», выбрали конструкции, соответствующие фреймам «факт – определение границ верификации + (м)» и «презентация факта – классификация факта + (м)». Меньшее количество респондентов (73%), в основном это были профессиональные переводчики, указали также на дискурсные фрагменты, соответствующие фреймам «презентация факта – компетенция источника факта + (м)» и « факт – утверждение о наличии цели + (м)». Только 8% респондентов в качестве наиболее аргументативно нагруженных дискурсных отрезков указали на фрейм «факт – компетенция источника факта + (м).

Практически такие же статистические данные были получены при ответе на второй и третий вопросы. При этом студенты, выбирая дискурсные фрагменты для обозначения основной части судебного решения и новых микротем, придерживались в основном фреймов «факт – определение границ верификации + (м)» и «презентация факта – классификация факта + (м)». Спектр ответов профессиональных переводчиков шире и включает все указанные в гипотезе фреймы.

В процентном соотношении ответы распределились следующим образом:

- факт – определение границ верификации - 91%
- презентация факта – классификация факта – 80%
- факт – компетенция источника факта. – 67%
- презентация факта – компетенция источника факта– 53%
- факт – утверждение о наличии цели– 24%.

При ответе на вопрос: «Какие текстовые фрагменты отражают уверенность автора в сообщаемом? Какие языковые средства при этом используются?» обе группы респондентов отмечали фреймы, содержащие эмотивно-окрашенную лексику (*simply, certainly, incredible*), модальные глаголы с простым инфинитивом (*may pot, had to*) и с инфинитивом в прошедшей форме (*must have been*), фокусные частицы (*only*).

В качестве специфического средства выражения уверенности автора в сообщаемом 81% респондентов отметили ссылки на прецедент.

В **Заключении** содержатся общие выводы и результаты предпринятого исследования, а также намечаются дальнейшие перспективы исследования вопросов фреймового моделирования и его применения к анализу институционального дискурса.

Библиографический список включает 217 наименований: теоретические работы отечественных и зарубежных авторов, интернет ресурсы, словари.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Атабекова А.А., Василенко Л.Ю. О современных исследованиях юридического дискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – М.: Изд-во РУДН, 2011, №1. – С. 5-7.
2. Атабекова А.А., Василенко Л.Ю. Аргументация в тексте судебного решения: лингвокогнитивный анализ // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. – Челябинск: Изд-во ЧЕЛГУ, 2011. - №25 (240). – С.19-21.
3. Атабекова А.А., Василенко Л.Ю. Аргументация в тексте судебного решения и ее восприятие: эксперимент с участием не носителей языка. // Перспективы науки, 2011.- №11. – С.23-27.
4. Василенко Л.Ю. Аргументативный характер юридического дискурса: теоретические основы лингвистического анализа // Язык и межкультурная коммуникация в современном мире: Материалы первой международной научно-практической конференции Т.1. -Новомосковск, НФ УРАО, 2006. – С.31-34
5. Василенко Л.Ю. Судебный дискурс: языковые аспекты аргументации// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. – М.: Изд-во РУДН, 2006. - №3. – с.115-117.
6. Василенко Л.Ю. Современные тенденции аргументации в юридическом дискурсе. Тезисы доклада 1 межвузовской научной конференции: «Язык для специальных целей: проблемы и перспективы». – М., МГУ, юридический факультет. – 2007. – С.-8.
7. Василенко Л.Ю. Иноязычная Коммуникативная компетенция специалиста. Материалы международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе». – М.: РУДН, 2007. – С.66-67.
8. Василенко Л.Ю. Аргументация в юридическом дискурсе: лингводидактические аспекты. Вторые всероссийские державинские чтения. Книга 8: Иностраный язык юридической специальности. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации.- М.: РПА МЮ РФ, 2007. – С. 47-50.
9. Василенко Л.Ю. Интегральный подход к изучению аргументации в юридическом дискурсе // Материалы международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе». – М.: РУДН, 2008. – С.57-61.
10. Василенко Л.Ю. Информационные технологии в обучении юридическому переводу // Материалы международного научно-практического семинара «Развитие Научно-образовательного сотрудничества ВУЗов России и университетов США в области преподавания иностранных языков с использованием современных информационных технологий». – М.: РУДН, 2008. – С.32-33.
11. Василенко Л.Ю. Лингвокультурологические аспекты перевода юридических текстов // Третьи всероссийские державинские чтения. Книга 8:

Иностранный язык юридической специальности. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации. М.: РПА МЮ РФ, 2008. – С. 36-40.

12. Василенко Л.Ю. К вопросу о фрейм-моделировании юридического аргументативного дискурса // Материалы ежегодной международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе». – М.: РУДН, 2009. – С.62-63.

13. Атабекова А.А., Батаян А.Р., Василенко Л.Ю. Об интегральном анализе судебного дискурса // Язык и право, Вып 2., II Межвузовская конференция «Язык для специальных целей: проблемы и перспективы»- М., МГУ, 2009. – С. 6-7.

14. Василенко Л.Ю. К вопросу о применении ИКТ в процессе преподавания иностранного языка для юристов // Материалы международного семинара «Международный опыт и сотрудничество в области преподавания иностранных языков с использованием информационных технологий: приоритетные направления совместных проектов университетов России и США ». – М.: РУДН, 2009. – С.28-30.

15. Василенко Л.Ю. К вопросу об институциональности юридического дискурса // Материалы международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе». – М.: РУДН, 2010. – С.95-97.

16. Василенко Л.Ю. К вопросу об актуальности исследования судебного дискурса // Материалы международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе». – М.: РУДН, 2011. – С.65-66.

Василенко Лариса Юрьевна (Россия)
«Лингвокогнитивный анализ аргументации
в тексте судебного решения»

Диссертация посвящена рассмотрению аргументации в тексте судебного решения с позиций лингвокогнитивного подхода. В работе представлена классификация аргументативных фреймов на основе выделения квалификативных модусных функций, а также представлено описание языковой репрезентации слотов этих фреймов в аспекте его вариативности

Предложенная в исследовании модель анализа аргументации может найти свое применение в процессе формирования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов-юристов. Также данная модель может применяться для анализа других видов институционального дискурса.

L. Yu. Vasilenko (Russia)
“Cognitive and Linguistic analysis of argumentation
in the Text of Court Decision”

The thesis examines argumentation in the text of court decision on the basis of cognitive and linguistic approach. The research provides classification of argumentative frames which are distinguished by their modus functions slots as well as variation of their verbalization.

The model of argumentation analysis suggested in the research can be used in professional language teaching and professional communication skills formation of lawyers-to-be. The described model can be applied for argumentation analysis of other types of institutional discourse.

Подписано в печать: 21.11.2011

Заказ № 6317 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

